

ISTITUTO  
DELL'ATLANTE  
LINGUISTICO  
ITALIANO



UNIVERSITÀ  
DI TORINO

*Opera promossa dalla  
Società Filologica Friulana  
«G.I. Ascoli»*

# BOLLETTINO

DELL'ATLANTE LINGUISTICO ITALIANO

*III Serie - Dispensa N. 46  
2022*

I contributi pubblicati nella Rivista sono sottoposti a un processo  
di *blind peer review* che ne attesta la validità scientifica

©

Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano  
Via Sant'Ottavio, 20 - 10124 Torino (Italia)

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno o didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile ai sensi della Legge n. 159 del 22 maggio 1993.

ISSN 1122-1836  
ISBN 978-88-98051-38-0

## SOMMARIO

Redazione dell'ALI, <i>Ricordando Giovanni Ronco (Torino, 27 febbraio 1953 - 25 maggio 2022)</i> .....	IX
Vittorio dell'Aquila, <i>Ricordo di Gabriele Iannaccaro (Milano, 24.03.1965 - 15.10.2022)</i> .....	XI
Simone Pisano, <i>Ricordando Fiorenzo Toso</i> .....	XIX
Daniele Baglioni, <i>Luca Serianni (1947-2022)</i> .....	XXIII
Valentina Retaro, <i>Il lessico della pesca nel golfo di Napoli nelle indagini del naturalista Achille Costa</i> .....	1
Alessandro Flecchia, <i>Fenomeni di italianizzazione in alcuni dialetti biellesi ...</i>	33
Guido Canepa, <i>Corrispondenze lessicali nei gerghi storici italiani di muratori: dalle correnti linguistiche all'“area gergale di categoria”</i> .....	65
José Enrique Gargallo Gil, Joan Fontana i Tous, Pieuva d'aost, mè e most. <i>Proverbi romanzi del mese d'agosto</i> .....	123
Nicola Duberti, Emanuele Miola, <i>Sulla testualità degli elaborati scritti del Laboratorio di piemontese dell'Università di Torino</i> .....	161
Stefano Lusito, <i>L'insegnamento scolastico del monegasco dagli esordi al panorama attuale: presenza nei programmi di istruzione, metodologie pedagogiche, strumenti didattici e aspetti linguistici</i> .....	181
Piero Andrea Martina, <i>Le lettere di Wendelin Foerster tra le carte di Giovanni Flecchia, con alcuni dubbi sull'edizione dei Sermoni subalpini</i> .....	215
Manuela Caianiello, <i>La lingua dell'Albergo di Maiolino Bisaccioni. Tra antibembismo, dialetto e ispanismi</i> .....	235
Laura Ramello, <i>Un trattato veneto di mnemotecnica fra reminiscenze ciceroniane e spirito mercantesco: l'Arte de memoria del ms. Marston 30 (Beinecke Library)</i> .....	263

## NOTIZIE

Stefano Cristelli, Giulia Donzelli, Lisa Gasner, Alice Idone, Adriano Salvi, Mario Wild, Michele Loporcaro, <i>Due atlanti dialettali digitali italo-romanzi in via di realizzazione a Zurigo</i> .....	305
---	-----

SOMMARIO

Manuela Nevaci, Irina Floarea, <i>Continuum romanicum dans les aires lexicales de l'Atlas linguistique des dialectes roumains du nord et du sud du Danube: le projet RoDial-ALDRO</i> .....	321
---	-----

DISCUSSIONI

Alessandro De Angelis, <i>In merito a una pubblicazione di Michele Loporcaro</i> ...	343
--	-----

RECENSIONI E SEGNALAZIONI

*Lingua franca, lingue franche*, Atti della giornata di studi a cura di Serenella Baggio e Pietro Taravacci (R. Caprini), pag. 365; S. Ballarè, E. Gorla, C. Mauri, *Italiano parlato e variazione linguistica. Teoria e prassi nella costruzione del corpus KIParla* (A. Flecchia), pag. 372; M. Castiglione, M. Fragale, P.L.J. Mannella (a cura di), *Nomi, cose, città (e contrade). Ricerche onomastiche in Sicilia con gli studenti di Italianistica dell'Università di Palermo* (F. Cusan), pag. 377; G.C. Natale, P.G. Cavallini, *Dizionario enciclopedico del dialetto di Biassa* (S. Lusito), pag. 380; R. Sottile, *SUCA. Storia e usi di una parola* (V. Garozzo), pag. 390; *STUDI PIEMONTE-SI*, 49/1-2 (2020); 50/1-2 (2021) (R. Gendre), pag. 394; G. Varro, A. Geiger-Jaillet, T. Telmon (a cura di), *Engagements. Actualité d'Andrée Tabouret-Keller (1929-2020)* (S. Sordella), pag. 400.

NOTIZIARIO DELL'ATLANTE LINGUISTICO ITALIANO

Matteo Rivoira, Maria Sabrina Specchia, <i>Relazione tecnica sull'attività svolta dalla Redazione dell'ALI nel periodo 1° gennaio – 31 dicembre 2022</i>	409
Matteo Rivoira, <i>Bilancio consuntivo dell'Istituto dal 1° gennaio al 31 dicembre 2022</i> .....	412
<i>Composizione degli Organi dell'Istituto dell'ALI</i> .....	414

NOTIZIARIO DELL'ATLANTE TOPONOMASTICO  
DEL PIEMONTE MONTANO

Federica Cugno, Federica Cusan, <i>Relazione sull'attività svolta dalla Redazione nel periodo 1° gennaio – 31 dicembre 2022</i> .....	419
---	-----

SOMMARIO

NOTIZIARIO DEL LABORATORIO DI FONETICA SPERIMENTALE  
«ARTURO GENRE»

Antonio Romano, <i>Relazione tecnica sull'attività svolta nel periodo 1° gennaio – 31 dicembre 2022</i> .....	425
<i>Sommari delle annate precedenti</i> .....	437
<i>Pubblicazioni dell'Istituto</i> .....	455
<i>Codice etico</i> .....	457



*Notiziario del Laboratorio di Fonetica  
Sperimentale «Arturo Genre»*





## RELAZIONE TECNICA SULL'ATTIVITÀ SVOLTA NEL PERIODO 1° GENNAIO - 31 DICEMBRE 2022

Il bilancio annuale delle attività del *LFSAG* è stato ricco di avvenimenti ai quali i membri del laboratorio hanno partecipato individualmente o con vari assortimenti e, in molti casi, con una massiccia partecipazione collettiva.

Le modalità di lavoro sono infatti ritornate quasi completamente a condizioni pre-pandemiche, con la possibilità di riprendere didattica e incontri di ricerca in presenza, pur preservando i vantaggi conseguiti in termini di capacità di partecipazione anche a distanza a un certo numero di eventi<sup>1</sup>.

Cominciamo con il mese di gennaio 2022, quando abbiamo avuto il piacere di ospitare per due settimane (dall'11 gennaio) la collega albanologa Flora Koleci (Università del Salento)<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Tuttavia, forse proprio per queste nuove circostanze, chi prima chi dopo, abbiamo tutti sofferto per periodi limitati e, per fortuna, senza gravi conseguenze a lungo termine, per i contagi del virus COV-SARS-19. Questo spiega perché, in determinate settimane, alcune attività del laboratorio si sono interrotte temporaneamente.

<sup>2</sup> Insieme a diversi colleghi della stessa Università il sottoscritto ha partecipato a una riunione annuale di programmazione del Centro di Studi Storico-Antropologici “G. Serino” (5 gennaio 2022, *online*). In particolare, la collaborazione con Mario Spedicato ha portato alla progettazione dell'edizione del *ms.* “La Guerra Seguita” di P. Ieva (23 aprile), la programmazione della pubblicazione del libro “Glossario Diplomatico Pugliese” di Vito L. Castrignanò (presentato poi a Lecce, Convitto Palmieri, il 14 ottobre) e, soprattutto, l'allestimento di un nuovo numero monografico della rivista *L'Idomeneo* dedicato ai dialetti di Terra d'Otranto (v. dopo). Tra le attività organizzate dal Centro Studi a cui ha partecipato il sottoscritto ricordo ancora l'incontro “*Palore Terra Terra*. Dibattito sul dialetto e la poesia dialettale” (Parabita, 2 luglio, in ricordo dei poeti locali Tommaso Ravenna e Rocco Cataldi) e tre serate in ricordo dell'artista Rocco Coronese, ex-direttore dell'Accademia di Belle Arti di Frosinone (Parabita, 27 luglio, 3 e 5 agosto). A una di queste ha partecipato Adriano Allora di *Maientical labs*, partner del progetto PON grazie al quale V. De Iacovo beneficia di un posto da *RTDa* (con presa di servizio il 1° febbraio). In una di queste serate, in tema di comunicazione linguistica e intersemiotica, anche la laureanda di UniTO Cecilia Solamito ha svolto un intervento sui messaggi politici, civili e culturali della grande stagione del manifesto polacco. Tra gli altri interventi svolti su temi di linguistica locale in collaborazione con docenti dell'Università del Salento ricordiamo ancora gli incontri: “La cultura materiale in Terra d'Otranto: i beni mobili e immobili del Castello di Parabita” (Parabita, 15 giugno, insieme a Marcello Aprile), “Dal mare di Gallipoli a Parabita: storia di un territorio e dei suoi sistemi difensivi” (17 giugno, insieme a Mario Spedicato) e il convegno-attività formativa per i licei “Cent'anni di Giovanni Verga” (organizzata a Casarano, il 12 ottobre, da Fabio D'Astore). Da alcune di queste collaborazioni risultano anche la curatela del volume “Nuovi contributi per una conoscenza linguistica della Terra d'Otranto”, no. monografico de *L'Idomeneo*, 34, 264 pp. [<http://siba-ese.unisalento.it/index.php/idomeneo/issue/view/1933>] e diversi articoli sui dialetti salentini; tra questi: A.

Il periodo è stato particolarmente impegnativo anche perché, in concomitanza con la sessione di esami, è stato finalmente recapitato (dopo incomprensibili disguidi da parte del corriere) il dispositivo *EKG* che era stato ordinato sui fondi delle medie attrezzature attribuito al nostro progetto interdipartimentale “Fisiologia dell’emissione vocale parlata e cantata” e atteso entro fine 2021. Si tratta di un sistema di raccolta dati elettro-glottografici modello *EKG-D200* dell’azienda Laryngograph (Regno Unito) con il quale stiamo procedendo alla registrazione di produzioni parlate e cantate in concomitanza con misure di intensità sonora e di dilatazione toracica e addominale (in previsione, anche di condizioni posturali) ai fini di studi diversi<sup>3</sup>.

Nell’ambito di iniziative di terza missione (che, come vedremo, nell’arco dell’anno si sono ripresentate in numerose altre occasioni), il 19 gennaio Valentina De Iacovo ha svolto un’intervista a Giaime Alonge, del Dip. di StudiUm, sul tema de *La voce nel Cinema*, dando luogo alla produzione di un *podcast* diffuso poi il 9 giugno sui canali *social* del laboratorio<sup>4</sup>.

Negli stessi giorni si svolgeva anche il convegno internazionale “Il paesaggio montano dalle Alpi cuneesi ai Pirenei: crocevia di culture, popoli e tradizioni”, organizzato da A. Ciotta (Cuneo, *online*, 19 e 20 gennaio). Oltre alla conduzione della sessione di linguistica e filologia, al sottoscritto è stata offerta la possibilità di presentare un lavoro dal titolo “La musica delle voci della Provincia Granda in un archivio orale di lingue e dialetti”.

In rappresentanza del laboratorio e della componente torinese del progetto *ALiR*, insieme a Laura Mantovani dell’Istituto dell’*ALI*, il sottoscritto ha poi anche partecipato alla presentazione del libro “Ex Oriente Lux. In honorem Nicolae Sarmandu” (a cura di M. Nevaci, I. Floarea e I.-M. Farcaș, 28 gennaio, *online*).

---

Romano (2022), “Gallipoli e il suo patrimonio linguistico e culturale”, in Piero Pascali & Daniele Capone (a cura di), *Nei luoghi della Sirena. Dal mare di Gallipoli alle Serre salentine*, Castiglione, Giorgiani, pp. 373-393; Id., “Il dialetto di Gallipoli nella Carta dei Dialetti Italiani”, *Studi Linguistici Salentini*, 38, pp. 49-76; Id., “I mestieri dei salentini. Le alterne fortune delle attività umane e dei nomi che le descrivono”, in C. Miglietta (a cura di), *Fare e saper fare*, Monteroni di Lecce, Esperidi, pp. 539-550.

<sup>3</sup> Grazie a questo allestimento sperimentale, dopo una serie di prove all’interno del *LFSAG*, il 29 marzo, presso la sede di c.so Raffaello del Dip. di Neuroscienze (Fisiologia), sono avvenuti i primi rilievi per uno studio pilota (grazie alla disponibilità del Prof. Silvestro Roatta e del soggetto osservato, Dott. Dario Strangis, logopedista integrato nell’equipe di ricerca). Di quest’attività, proseguita con diversi incontri nel corso del mese di giugno, si dà conto anche nell’articolo apparso sul *Bollettino LFSAG* n. 9 (Romano A., De Iacovo V., Strangis D., Roatta S., “Primi rilievi EKG sulla voce cantata”, *Bollettino del Laboratorio di Fonetica Sperimentale «Arturo Genre»*, 9, 2022, pp. 33-46 [http://www.lfsag.unibo.it/ricerca/phone-news/09/9\_2.pdf]). Il 18 luglio è invece incominciata una collaborazione, con una serie di incontri proseguita nei mesi di ottobre e novembre 2022, con il Dott. Vincenzo Notaro della *Dental School*, in vista della realizzazione di un palato artificiale da collegare al sistema *EPG* acquistato precedentemente (v. relazioni annuali 2015-2016 e 2020-2021).

<sup>4</sup> Il *podcast* è disponibile sul canale Youtube del *LFSAG*: <https://youtu.be/Ut1FCRrC3Ig>.

Un altro evento scientifico *online* si è svolto a Lyon, il 10 febbraio: una *Journée d'étude* dal titolo “Pratiques de documentation et de valorisation en domaine franco-provençal: quels avenir pour la recherche?”. Insieme a interventi a cura di ricercatori dell’*ALI*, dell’*ALEPO* e dell’*APV-Atlas des Patois Valdôtains*, il *LFSAG* era presente, grazie alla collaborazione con Philippe Boula de Mareuil (LIMSI-Orsay), con la presentazione “Traits prosodiques spécifiques du franco-provençal: rythme et intonation des patois représentés dans les archives de parole «La bise et le soleil»”<sup>5</sup>.

Nel mese di febbraio le sessioni di registrazioni sono proseguite con l’aiuto di Max Giardini che ha prodotto numerose letture di versioni italiane di *Jabberwocky* (di L. Carroll), nell’ambito di una ricerca programmata da Valentina Colonna (e dal sottoscritto), in vista della partecipazione al convegno sulle lingue inventate (v. dopo)<sup>6</sup>.

Sempre a febbraio, il laboratorio (grazie alla coordinazione di Valentina De Iacovo e Anna Anastaseni), in occasione della “Giornata Internazionale della Lingua Madre” (21 febbraio), ha organizzato una conversazione in diretta (di un’ora e un quarto) con John Trumper e Marta Maddalon (Università della Calabria)<sup>7</sup>.

Allo scoppio della guerra nel Donbas, anche tenendo conto delle tesi in preparazione sulle lingue della regione e delle collaborazioni con colleghi tanto russi quanto ucraini, ci siamo mobilitati con schede linguistiche divulgative sulla regione e la sua popolazione (che include rilevanti componenti alloglotte). Il 15 marzo, in occasione delle “Riflessioni sull’Ucraina e sulla Russia” incoraggiate dal Polo di Scienze Umanistiche, abbiamo prodotto un video da presentare a lezione: “La storia dei popoli dietro la storia dei loro nomi: *Ucraina-Ucraina* nel Dizionario Etimologico di Max Vasmer” (a cura di A. Romano)<sup>8</sup>.

In aprile, abbiamo potuto organizzare (con la coordinazione di V. De Iacovo) un seminario sull’analisi del parlato spontaneo tenuto dal collega Franco Cutugno (Università di Napoli Federico II)<sup>9</sup> e alcuni eventi che il *LFSAG* dedica annualmente

<sup>5</sup> La presentazione ha ricalcato in buona misura gli elementi discussi nel convegno di Cuneo (v. sopra), riprendendo risultati di lavori precedenti e proponendo strumenti analitici illustrati in un’altra pubblicazione dello stesso periodo nella quale erano però applicati ai dati dialettali di altre regioni: A. Romano (2022), “La prosodie des îles tyrrhéniennes”, *Revista Intercâmbio*, LII, São Paulo, LAEL/PUCSP, pp. 1-18.

<sup>6</sup> In un periodo più ampio siamo tornati noi stessi sul tema registrando rispettivamente, il 16/02, *Prosodia* di Francesco Leopizzi, il sottoscritto, e il 16/05, *La cadenza suspendida*, lei.

<sup>7</sup> Il video di quest’evento, che ha superato le 380 visualizzazioni, è disponibile sul canale YouTube del *LFSAG*: <<https://youtu.be/GswpI6h5ijc>>.

<sup>8</sup> Anche questo video è ora disponibile sul canale YouTube del *LFSAG*: <<https://youtu.be/mTheVdpuXyw>>.

<sup>9</sup> L’intervento, dal titolo “Storia degli studi del parlato spontaneo”, si è svolto il 4 aprile presso il *CLA*, ma è stato trasmesso anche questo in diretta su YouTube. Il video della presentazione, con più di 200 visualizzazioni, è disponibile all’indirizzo: <<https://youtu.be/gMhwYcPNz9Q>>.

alla “Giornata Mondiale della Voce” (quasi 4 ore e 30 di diretta e una ventina di partecipanti in presenza)<sup>10</sup>.

Nelle stesse settimane Bianca De Paolis aveva partecipato al Seminario “Acquisition & Psycholinguistique” del laboratorio *SFL* (Paris 8, 21 marzo) con un intervento dal titolo: “Syntaxe ou prosodie? Une étude préliminaire sur l’expression de la focalisation étroite par les apprenants italophones de français L2” e il sottoscritto era stato coinvolto nel “Corso di Formazione per la Lingua Italiana” (Universitatea de Vest din Timișoara, 11-14 aprile), organizzato dalle apprezzate colleghe Mirela Boncea e Valy Ceia e dedicato a temi d’interesse del *Master in traduzione per il Cinema, la TV e l’EM*: “Dal linguaggio filmico al processo di insegnamento e comprensione della lingua e della cultura italiana attraverso il cinema”<sup>11</sup>.

Nei mesi successivi Federico Lo Iacono, tirocinante dell’Università di Bologna, collaboratore nell’ambito del progetto *VIP* e affiancato per questo da V. Colonna, ha provveduto alla registrazione dei poeti Massimo Del Prete e Daniel Cundari (20 maggio) e Mario Santagostini (21 maggio)<sup>12</sup>.

Sempre a maggio B. De Paolis ha partecipato al convegno internazionale “Speech Prosody 2022” (Lisbona, 23-26 maggio) con un intervento dal titolo: “The effects of prosodic prominence on the acquisition of L2 phonological features” (con Fabián Santiago Vargas e Paolo Mairano), mentre il sottoscritto ha ricevuto un incarico didattico presso l’Università di Zurigo (attività seminariale all’interno del corso di Michele Loporcaro) alla quale si è associata la partecipazione alle Giornate di studio “I dialetti di Puglia e Salento: due diverse facce del Meridione” (30-31 maggio).

Il mese di maggio però ha visto anche il primo tragico evento dell’anno che ha colpito tutta la comunità linguistica torinese, con la scomparsa del caro collega Giovanni Ronco<sup>13</sup>.

<sup>10</sup> Una registrazione degli eventi, trasmessi in *live streaming* su YouTube, si trova al link <[https://youtu.be/e9\\_9IIvqMb0](https://youtu.be/e9_9IIvqMb0)> e ha ottenuto più di 400 visualizzazioni. Il programma delle attività, concentrate nella giornata del 28 aprile, si trova invece all’indirizzo [www.lfsag.unito.it/locandine/programma\\_wvd2022.pdf](http://www.lfsag.unito.it/locandine/programma_wvd2022.pdf).

<sup>11</sup> Il modulo formativo svolto (di 6 ore), “Voci e caratteri nella pronuncia dell’italiano”, è stato seguito da una trentina di discenti e ha beneficiato della partecipazione della collega Oana Sălișteanu. Parte delle attività formative si sono basate su una ripresa dei contenuti apparsi nel frattempo in A. Romano (2022), “«Pò esse piuma e ppò esse fèro»: la voce di Roma nel parlato mediatico e negli scritti dei poeti del Novecento”, in V. Ceia (a cura di), *Quaestiones Romanicae* (IX.3. Memorie - Uitare), no. monogr. (Atti del convegno CICCIRE - Colocviul Internațional Comunicare și Cultură în România Europeană, Universitatea de Vest din Timișoara, 11-12 giugno 2021), vol. 2, Timișoara, Editura Universității de Vest, pp. 308-323.

<sup>12</sup> Lo stesso Federico Lo Iacono si è prestato per uno studio sulla stabilità del raddoppiamento fonosintattico nell’area di Prato.

<sup>13</sup> Un ricordo di Giovanni, a cura di V. De Iacovo e A. Romano, è ora pubblicato nel Bollettino *LFSAG* n. 9 (*In memoriam*: [www.lfsag.unito.it/ricerca/phonews/09/9\\_7.pdf](http://www.lfsag.unito.it/ricerca/phonews/09/9_7.pdf)).

Col mese di giugno è cominciato un periodo piuttosto intenso che ha previsto diverse attività congressuali, ma anche impegni accademici e importanti sessioni di registrazione.

Tra il 20 giugno e il 7 luglio sono state eseguite le registrazioni di tedesco e russo per la tesi di Arianna Gertosio, ma poi, approfittando della presenza di studenti e laureandi di varie discipline, sono stati raccolti numerosi brani basati su versioni de “La tramontana e il sole” in diverse lingue: svizzero-tedesco di Berna, pashtu di Kabul, spagnolo sud-americano di Ciudad de México, San Luis Potosí e Santiago de Querétaro (Messico), Lima (Perù), Uluhan (Turchia) e Corrientes (Argentina) (21/07); Londra, Castelo Branco (Portogallo), Oviedo (Spagna) (22/07); altri tre parlanti di Kabul (25/07)<sup>14</sup>.

Tra le altre attività accademiche, ricordiamo la partecipazione del sottoscritto alla commissione per attribuire l'*Habilitation à Diriger des Recherches (en Sciences du Langage et en Études Italiennes)* alla collega Monica Masperi (Université Grenoble-Alpes, 21 giugno), sulla base della discussione di un *mémoire* intitolato “Accompagner la transformation des pratiques de formation en langues: un itinéraire de recherche. Des défis conceptuels aux applications de terrain”.

Sul piano congressuale invece, ricordiamo la partecipazione di B. De Paolis a ben tre eventi: 1) la “IMPRS Conference 2022” (Max Planck Institute, 1-3 giugno, *online*) con una presentazione poster dal titolo: “Cleft structures in native and non-native discourse: first results from a study on Italian and French”; 2) le “XXXIV<sup>e</sup> Journées d’Études sur la Parole” (Île de Noirmoutier, 13-17 giugno), con un intervento dal titolo: “Syntaxe ou prosodie? Une étude préliminaire sur l’expression de la focalisation étroite par les apprenants italo-phones de français L2” (con Fabián Santiago Vargas e Cecilia Andorno); 3) il convegno “Phonétique du FLE à visée didactique, quelles perspectives?” (Toulouse, 26-27 giugno), con un intervento dal titolo: “Acquisition de la consonne rhotique par des apprenants italo-phones résidant en France: une étude exploratoire”.

A Torino, nel frattempo si preparava il Convegno Internazionale “«Cantami qualcosa pari alla vita» Letteratura, Bioetica e Diritto” (organizzato da Paola Baioni, Università degli Studi di Torino, 28-29 giugno). A questo hanno preso parte: V. Colonna, con un intervento intitolato “Voce, vita della poesia”, e il sottoscritto, con un altro dal titolo “Voce alla vita: il sentimento di tre poeti dialettali pugliesi (Gatti, De Donno, Granatiero)”<sup>15</sup>.

Nei giorni seguenti B. De Paolis ha partecipato all’ “8<sup>e</sup> Congrès mondial de linguistique française” (Orléans, 4-8 luglio) con un intervento dal titolo: “Constructions

<sup>14</sup> Molti di questi risultati sono imputabili al fatto che nel mese di luglio — come in altre edizioni — V. De Iacovo ha animato un modulo di fonetica italiana nella scuola estiva di Italiano L2 del CLA (Università di Torino, 6-28 luglio 2022).

<sup>15</sup> I due interventi sono stati pubblicati con lo stesso titolo in P. Baioni (a cura di), «*Cantami qualcosa pari alla vita*» *Letteratura, Bioetica e Diritto*, Alessandria, Edizioni dell’Orso (quello di V. Colonna alle pp. 79-89; quello di A. Romano alle pp. 29-39).

clivées en Français L1 et L2 (Italien L1). Premiers résultats d'une étude expérimentale" (con Cecilia Andorno).

Successivamente la stessa B. De Paolis e V. Colonna hanno partecipato al "XXX<sup>e</sup> CILPR - Congrès International de Linguistique et de Philologie Romane" a La Laguna (Tenerife, 4-9 luglio) rispettivamente con un intervento dal titolo "La réalisation du focus par les français natifs et les apprenants italophones de français L2: une étude exploratoire" (insieme a F. Santiago Vargas) e un intervento dal titolo "Modos de continuación en datos de hablantes italo-románicos" (con V. De Iacovo e A. Romano)<sup>16</sup>.

V. Colonna e A. Romano hanno poi partecipato all'"International Conference *i-CONLANG 2022*" (Università di Torino, 14-15 luglio), con un intervento dal titolo "La lettura di poesia in lingue inventate"<sup>17</sup>.

Il sottoscritto è stato successivamente invitato al "Congresso Internacional *Mundos em Mudança*" (Aveiro, Portogallo, 20-22 luglio), nella sessione plenaria di apertura intitolata "Les vestiges d'une langue comme monument et comme ressource de découverte", e ancora all'incontro di studio "Dalla lingua alla cultura e ritorno" (Univ. dell'Aquila, Santo Stefano di Sessanio, 22-23 luglio), con un intervento dal titolo "Proposta di analisi glottometrica dei materiali dialettali negli archivi vocali"<sup>18</sup>.

Le attività non si sono arrestate neanche nel mese di agosto, quando è uscito, con poco più di un mese di ritardo, il n. 9 del "Bollettino *LFSAG*".

Oltre alla partecipazione di V. Colonna a vari *reading* di poesia, B. De Paolis ha partecipato a "*SLE2022* - Meeting annuale della Societas Linguistica Europaea" (Bucarest, 24-27 agosto) dove ha presentato un poster dal titolo "Cleft structures in native and non-native discourse: first results from a study on Italian and French" (che ha anche conseguito il secondo premio come miglior poster).

Nei giorni precedenti tuttavia V. De Iacovo, in presenza, e V. Colonna e A. Romano, a distanza, hanno partecipato al convegno *Nordic Prosody 13* (Sønderborg, University of Southern Denmark, 17-19 agosto 2022) con due presentazioni: "The prosody of Seamus Heaney: a phonetic study on some original readings" (a cura di

<sup>16</sup> Nello stesso convegno della "Société de Linguistique Romane", il sottoscritto ha svolto il ruolo di Presidente di sezione insieme a Elsa Mora Gallardo e Marcello Barbato.

<sup>17</sup> Un articolo dall'omonimo titolo è apparso poi, a firma di V. Colonna & A. Romano, nel Vol. IX, No. 18, della rivista *RiCognizioni* (pp. 93-112).

<sup>18</sup> Risale a quei giorni la scomparsa della collega portoghese Manuela Barros Ferreira, proprio una settimana dopo che, a Lisbona, avevamo avuto modo di parlare di lei e del suo cattivo stato di salute con i comuni amici João Saramago e Gabriela Vitorino dell'*ALiR*. A Manuela è dedicato un ricordo nel "Bollettino *LFSAG*" n. 10 (a cura di A. Romano): [www.lfsag.unito.it/ricerca/phonews/10/bollettinoLFSAG\\_10\\_2-2022\\_06.pdf](http://www.lfsag.unito.it/ricerca/phonews/10/bollettinoLFSAG_10_2-2022_06.pdf). Nelle settimane precedenti aveva destato molto sconcerto anche la notizia dell'incidente occorso a Luca Serianni a Ostia e, proprio negli stessi giorni, quella del suo esito nefasto per questo grande linguista e per l'intera comunità scientifica e culturale italiana.

V. Colonna & A. Romano)<sup>19</sup> e “How am I reading? Using a chatbot to evaluate prosodic cues in Italian L2” (a cura di V. De Iacovo, M. Palena, A. Romano).

È stata poi la volta di un evento che ci ha molto onorati: l’invito a tenere una conferenza presso la Commissione europea *DG Int – Unità italiana*, nell’ambito del “Corso avanzato di lingua italiana” (Bruxelles, 29 agosto, in teleconferenza, a cura di A. Albasini, F. Piccardi & F. Pittoni): “Voices of Italian Poets: effetti della variazione linguistica nella lettura della poesia italiana” (di V. Colonna, M. Petris e A. Romano).

Nel mese di settembre, alla “ripresa” delle attività, l’assetto temporaneo del laboratorio è mutato con l’arrivo di una tirocinante, Bianca Abbà, laureanda in Scienze Linguistiche (anche lei già presente al convegno di Sønderborg), con interessi sulle lingue inventate, le lingue africane e fenomeni di laringalizzazione<sup>20</sup>.

Tra le sessioni di registrazione ricordiamo quelle del 12 e 16 con locutrici di francese: una di Drancy (Calvados) e l’altra di Aunay-sur-Odon (Seine-Saint Denis) che hanno prodotto dati di parlato per gli archivi “Tramontane” e “Voci di VINCA” (*online*).

Nel corso del mese V. De Iacovo ha partecipato al LV Congresso Internazionale *SLI* (Bressanone, 8-10 settembre, workshop “La variabilità fonetica: il ruolo della situazione comunicativa”) con l’intervento “Uno, nessuno e centomila: esiste la variazione diatopica nell’intonazione continuativa di parlato elicitato?”, mentre B. De Paolis ha partecipato al convegno “*LCR2022 - Learner Corpus Research*” (Padova, 21-23 settembre) con un intervento dal titolo: “Error identification, normalization and tagging: three inter-annotator agreement case studies in a picture elicited learner corpus” (con Elisa Di Nuovo, Elisa Corino, Cristina Bosco).

Il sottoscritto ha assistito agli interventi di alcuni colleghi e amici (assortiti a interventi di altro tipo) nell’ambito della Conferenza programmatica “Gli Stati Generali delle lingue locali” organizzata *online* dal Team “De Vulgare” (23 settembre), mentre tutta l’équipe *LFSAG* ha partecipato agli eventi della *Giornata Europea delle Lingue* organizzati presso il CLA-UniTO il 26 settembre<sup>21</sup>.

<sup>19</sup> La presentazione ha riproposto a un pubblico internazionale i principali risultati pubblicati nel frattempo in V. Colonna & A. Romano (2022), “La prosodia di Seamus Heaney: un approccio fonetico alle sue letture”, *Annali del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati. Sezione linguistica* [= AION-L] 11 n.s., pp. 155-179. La ricerca ha beneficiato di una collaborazione con la sezione di Anglistica del Dip. di Lingue e L.S. e C.M. grazie all’interessamento della collega Irene De Angelis.

<sup>20</sup> Oltre ad assumere validamente incarichi di rilevazione, misurazione e valutazione statistica di dati relativi alle ricerche di B. De Paolis, B. Abbà ha anche contribuito a raccogliere registrazioni utili ai fini dello studio condotto insieme a D. Strangis su balbuzie e *cluttering*.

<sup>21</sup> In presenza della direttrice Prof.ssa M.B. Vittoz abbiamo partecipato allo scoprimento di una targa in ricordo di Adriana Damascelli (v. *In memoriam* in Bollettino *LFSAG* n. 9: [www.lfsag.unito.it/ricerca/phonews/09/9\\_6.pdf](http://www.lfsag.unito.it/ricerca/phonews/09/9_6.pdf)).

Il 24 settembre è stato però il giorno di un altro tragico evento per la comunità linguistica nazionale: la scomparsa del collega Fiorenzo Toso<sup>22</sup>.

Nonostante questi eventi travolgenti, mentre B. De Paolis era impegnata nell'organizzazione di un "Colloque en hommage à Maya Hickmann" (*SFL*, Paris 28-29 settembre), il resto del *LFSAG* si era mobilitato in occasione della "Notte europea delle ricercatrici e dei ricercatori. UNIGHT Università di Torino" con le attività "Po-esiavoce. Reading di poeti italiani" (Orto botanico di Torino, 30/09/2022, a cura di V. Colonna) e "Dimmi come parli e ti dirò chi sei" (Complesso A. Moro, 01/10/2022, a cura di V. De Iacovo, A. Anastaseni e V. Colonna)<sup>23</sup>.

Nel mese di ottobre, abbiamo partecipato con profondo dolore a un altro tragico avvenimento per la comunità linguistica internazionale: la scomparsa del collega e amico Gabriele Iannaccaro<sup>24</sup>.

Anche in questo caso, la notizia è giunta mentre si svolgevano altre attività. In quei giorni, infatti, il sottoscritto si è trovato a partecipare a un convegno in occasione dei "Cent'anni dalla morte di Giovanni Verga" trattando della fonetica delle interiezioni (13 ottobre), mentre B. De Paolis ha curato un intervento su invito ai *Séminaires de Recherches en Phonétique et Phonologie (SRPP)* del Laboratoire de phonétique et phonologie (*LPP*, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, 28 ottobre) con una relazione sui "Marqueurs prosodiques de la focalisation étroite en italien et français L2".

Tra le sessioni di registrazione del periodo ricordiamo quelle del 24 per il rinnovamento dei campioni sonori associati ai simboli *IPA* (nella tabella multimediale presente sul sito *LFSAG*), quelle del 26 con parlanti di salentino (Nardò, tramontana) e thai (Chiang Mai, tramontana e contrasti di VOT) e quella del 2 novembre con una locutrice di Prignano Cilento (questionario *ALiR*).

Il mese di novembre comincia però con una produzione d'eccezione: un'intervista a Fabrizio Pennacchietti su vari temi che hanno attirato la sua (e la nostra) attenzione: "Guai cambiare l'alfabeto a un popolo", trasmessa e in diretta sul canale YouTube del *LFSAG*<sup>25</sup>.

<sup>22</sup> A lui è dedicato un ricordo apparso nella sezione *In memoriam* del "Bollettino *LFSAG*" n. 10 (a cura di Stefano Lusito e Guido Borghi): [www.lfsagunito.it/ricerca/phonews/10/bollettinoLFSAG\\_10\\_2-2022\\_07.pdf](http://www.lfsagunito.it/ricerca/phonews/10/bollettinoLFSAG_10_2-2022_07.pdf).

<sup>23</sup> Il 29 settembre V. Colonna era a Bagnacavallo (Ravenna) per la presentazione del progetto *VIP-Voices of Italian Poets* in occasione dell'evento "Nell'antro della chimera. Festa di San Michele" con un'installazione sonora tratta dall'archivio *VIP* e con opere di Alessandro Turoni.

<sup>24</sup> Un ricordo di Gabriele, a cui abbiamo anche dedicato l'intero volume, è stato pubblicato nel "Bollettino *LFSAG*" n. 10: [www.lfsagunito.it/ricerca/phonews/10/bollettinoLFSAG\\_10\\_2-2022\\_08.pdf](http://www.lfsagunito.it/ricerca/phonews/10/bollettinoLFSAG_10_2-2022_08.pdf) (a cura di A. Romano).

<sup>25</sup> Il video si trova all'indirizzo <<https://youtu.be/pcPIXjTtbs>> e ha ricevuto più di 150 visualizzazioni. La registrazione contiene un articolato programma che passa in rassegna i seguenti argomenti: "Come cambia la visione del mondo a seconda dell'espressione linguistica", "Il percorso geografico delle innovazioni che hanno portato alla definizione del primo alfabeto", "Una teoria grammaticale delle preposizioni", "L'arabo come lingua d'Europa" e



Successivamente, grazie di nuovo a V. Colonna, il laboratorio è stato presente alla giornata internazionale di studi “Archives sonores de poésie. Dans la bibliothèque des voix” (Université Paris Cité, Sorbonne, 17-18/11-2022); il suo intervento era incentrato su “The VIP model for the study of the voices of French poets (Yves Bonnefoy, Jean Pierre Lemaire, Anne Portugal and Jacqueline Risset)”.

È stata poi la volta del workshop “Tra scritto e parlato: due sistemi a confronto nelle lingue romanze” coorganizzato da LFSAG – GIPSA-Lab a Grenoble (25 nov. 2022) che nel frattempo ha accolto Anna Anastaseni, dottoranda in co-tutela (sotto la responsabilità di Sonia Kandel). Al workshop, al quale ci ha fatto l'onore di partecipare anche Michel Contini, abbiamo presentato quattro interventi: “Tipi di continuative tra scritto e parlato” (a cura di V. De Iacovo)<sup>26</sup>; “VIP e territorio: tra *cultural heritage* e innovazione digitale” (a cura di V. Colonna); “Grafie riflesse e irriflesse nei dialetti italiani” (a cura di A. Romano); “Focalisation et ordres marqués en italien et français: parole spontanée et lue” (B. De Paolis)<sup>27</sup>.

Oltre a queste attività, nel corso del mese di novembre, abbiamo anche potuto aggiungere alcune voci all'archivio “Tramontane”: il 24/11 una di spagnolo americano di Aguascalientes (México) e il 29/11 due tedesche di Holzwickede (Nordrhein-Westfalen) e Schöneck-Kilianstädten (Assia).

Ai primi di dicembre, si sono susseguiti eventi incalzanti e in buona misura sovrapposti. Infatti, mentre a Torino, venerdì 2 dicembre, nell'Auditorium del complesso Aldo Moro, aveva luogo la “Prima lezione di lessicografia” di Carla Marello dal titolo “Le lingue dei dizionari”, V. De Iacovo era all'Aquila per il convegno “Dalla lingua alla cultura e ritorno: geolinguistica, etnolinguistica e varietà locali in Italia e in Europa” (organizzato dall'amico e collega Francesco Avolio nei giorni 1 e 2 dicembre), al quale ha preso parte con l'intervento “Analisi di un campione di 100 voci dialettali dall'archivio LFSAG delle tramontane d'Italia” e B. De Paolis partecipava (a distanza, insieme a Cecilia Andorno) al workshop “Intercomprehension-based L2 learning and teaching” (Gdańsk, Polonia, 2-3 dicembre) con un intervento dal titolo “Similar syntax, different prosody: Divergent effects of crosslinguistic influence in Italian and French L2”.

Immediatamente dopo, il 5 e 6 dicembre, aveva luogo a Torino (Cinedumedia) il workshop TROL - “Traduire l'oralité à l'ère de l'IA” (organizzato da M. Mattioda) al quale abbiamo partecipato con “Un chatbot pour l'évaluation des composantes prosodiques de la parole” (a cura di V. De Iacovo, M. Palena e A. Romano) e con

---

“Esperanto!”. L'incontro ci ha offerto anche l'occasione di presentare il suo “Rappresentazioni a colori delle correlazioni espresse dai verbi di compravendita” (Generis, 2022).

<sup>26</sup> L'intervento ha passato in rassegna anche alcuni risultati pubblicati in A. Romano & V. De Iacovo (2022), “Continuative italiane in dati di parlato monologico e mediatico”, in I. Alfano, F. Cutugno, A. De Meo (a cura di), *Studi sul parlato in onore di Renata Savy*, Roma, Aracne, pp. 229-257.

<sup>27</sup> Bianca era reduce dal “Séminaire des doctorants du labo SFL” (Parigi, 21 novembre 2022) nel corso del quale aveva svolto un intervento sugli stessi temi.

interventi alla Tavola Rotonda anche relativi al progetto di tecnologie vocali nel quale siamo coinvolti grazie alle collaborazioni con Fabio Minazzi (Translated.net).

Subito dopo è avvenuta la registrazione della collezione di voci dialettali prodotte da una parlante salentina di Nardò (questionario *CDI*, 7/12/2022) mentre, ancora qualche giorno dopo, si sono svolte le analisi di alcuni dati presentati poi al Convegno “It’s (not) only rock ’n’ roll. Linguaggi, culture, identità giovanili” (Dip. Lingue e LS e CM, UniTO, 15-16 dicembre), al quale abbiamo partecipato con due relazioni divulgative: “Cosa significa cantare in cörsivœ? Uno studio pilota sull’ultima tendenza della Generazione Zeta” (a cura di B. De Paolis, A. Anastaseni e V. De Iacovo)<sup>28</sup> e “Rilievi elettroglottografici su voci estreme (grunt, rattle, growl)”, nel quale A. Romano ha ripreso ed esteso argomenti dell’articolo sull’*EGG* apparso nel n. 9 del “Bollettino *LFSAG*”.

Mentre lavoravamo all’allestimento del n. 10 dello stesso Bollettino, pubblicato poi solo a inizi 2023, le attività di un semestre molto intenso si sono concluse infine il 19 dicembre 2022 con la partecipazione a una diretta Instagram (una *Dapper’s class* dal titolo “Phonotactics”: <<https://www.instagram.com/tv/CmXEFQdp2Bj>>), in cui il sottoscritto ha dialogato per circa un’ora con Steve Dapper nel corso di uno *streaming* che ha riscosso l’interesse di più di 25000 partecipanti (collegati da decine di Paesi del mondo)!

A questo proposito occorre registrare un certo cambiamento nella distribuzione degli interessi degli utenti ai diversi *social media* nei quali sono presenti contenuti prodotti dal *LFSAG*. A una crescente attenzione riscossa proprio dai nuovi *social* (Instagram, Facebook e YouTube) corrisponde infatti un calo d’interesse delle pagine del sito *web*.

Nell’anno solare 2022, il canale *LFSAG* di YouTube ha attratto 228 nuovi *subscribers* con 2100 ore di visualizzazione e 27.471 visite. Di queste, quasi 23000 vengono dall’Italia, ma un numero non trascurabile (quasi 500) testimonia un interesse dall’America latina e da paesi ispanofoni (Brasile e Spagna, ma anche Guatemala e Filippine), così come da Paesi dell’Est (Russia, Croazia, Ungheria, ma anche Lituania) o dal mondo germanico (Germania, Svizzera, Austria), nonostante il canale non offra contenuti in lingua tedesca.

Riguardo a Facebook (<https://www.facebook.com/lfsag.unito>), che ha divulgato contenuti didattici e iniziative di *Public Engagement*, possiamo dire di aver ricevuto l’attenzione di più di 1000 *follower* e un migliaio di *like*.

Allo stesso modo il profilo Instagram del laboratorio ([https://www.instagram.com/lfsag\\_](https://www.instagram.com/lfsag_)) ha attratto più di 440 iscritti a disposizione dei quali è stato messo un piccolo patrimonio di *post* (92) organizzati in rubriche sulla lettura di spettrogrammi, la trascrizione fonetica, i caratteri delle voci mediatriche e considerazioni varie su lingue e dialetti.

---

<sup>28</sup> Una prima versione di questo lavoro è ora pubblicata nel n. 10 del “Bollettino *LFSAG*” (v. dopo).

Concludiamo con una succinta valutazione dei dati di accesso al sito *web* (<https://www.lfsag.unito.it>) che ha comunque registrato (pur segnando un meno 12,2% rispetto all'anno precedente, secondo *Google Analytics*) l'interesse di 44.886 utenti, raccogliendo 114.082 visualizzazioni di pagina (con punte giornaliere superiori a 1000 accessi il 22/04/2022 e il 23/06/2022 e un massimo di 1890 il 29/04/2022). Stando agli strumenti analitici di rete, la maggior parte degli utenti risiede in Italia (37.476, pari all'83% circa), mentre diverse centinaia continuano a consultare i contenuti del sito da Francia, Germania, Stati Uniti, Spagna, Cina, Regno Unito, Svizzera, Brasile, Cechia e decine di altri Paesi, con tempi di permanenza progressivamente più brevi (ma ancora superiori al minuto e mezzo per pagina, in media)<sup>29</sup>. D'altra parte, per concludere in questo senso, osserviamo che il cambio tecnologico si riflette anche sui dispositivi da cui provengono le connessioni: ormai infatti solo il 58,9% viene da un Personal Computer. Trascurando l'1,8% che proviene da Tablet, si afferma infatti un considerevole 39,3% che riguarda più generalmente i Dispositivi mobili, a testimoniare un accesso ai contenuti che si fa forse progressivamente più avventizios e frettoloso.

Il Responsabile scientifico del LFSAG  
ANTONIO ROMANO

---

<sup>29</sup> Tra le pagine più consultate restano ancora saldamente in testa quelle relative all'offerta di servizi per la trascrizione fonetica e le tabelle multimediali IPA. Seguono, con più di 6000 accessi, le pagine che offrono materiali didattici universitari e i link alle videolezioni YouTube. Circa 1200 accessi riguardano infine gli archivi vocali e più di 1000 le pagine di didattica della pronuncia dell'italiano (per stranieri).

